



WORLD HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产

12

中部非洲·南部非洲

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

WORLD

HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产

12

中部非洲·南部非洲

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

人类的瑰宝——世界遗产

《世界遗产公约》的基础

1987年,中国首批有莫高窟、秦始皇陵及兵马俑、北京猿人遗址、故宫、长城、泰山等6处名胜古迹被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》成为世界遗产,从而激发起了人们对文化遗产、野生动植物、自然环境等更浓厚的保护意识。此后,我国的世界遗产不断增加,至2003年已经列入29处,但是许多人对世界遗产的理解依然有限。

所谓“世界遗产”,就是我们想永远保留下来的那些具有文化和自然属性的事物。成为世界遗产需要一定的手续,首先由业已签署《保护世界文化和自然遗产公约》(以下简称《世界遗产公约》)的国家提出申请,再由联合国教科文组织将其列入《世界遗产名录》,这样该文化遗产、自然环境才成为世界遗产。

1960年,出于保护和保存那些作为人类共同遗产的文化遗产及纪念物的目的,联合国教科文组织组织实施了国际宣传活动,指定了31处遗迹,并对其进行保护和修复。因修建阿斯旺大坝而遭淹没的阿布·辛拜勒神庙的迁移工程就是其中之一。作为这次宣传活动的一环,1972年在巴黎召开的第17届联合国教科文组织大会一致通过了《世界遗产公约》。制定《世界遗产公约》的目的在于:推动世界范围内的国际合作,以保护那些具有普遍价值的、极为宝贵的、可作为人类遗产看待的文化和自然,使它们免受破坏,以留传给子孙后代。

《世界遗产公约》的最大特征在于:将过去作为对立事物来把握的、包括动植物在内的自然与文化联合起来考虑,认为二者事实上有紧密的关联,对二者同时予以保护是非常重要的。即它提倡这样一种观点:自然和文化的关系不是对立的,而是互补的。事实上,人类创造的历史建筑多与周围环境非常协调,并且,在各国的自然景观中,也有许多自古以来该民族历史发展的痕迹被保留下来。

可以说,保存像雅典卫城、中国的万里长城等这样的足以昭示昔日文明线索的遗迹、历史建

筑,保护像美国的大峡谷国家公园、厄瓜多尔的加拉帕戈斯群岛等这样的可证明地球形成过程的宝贵的自然环境,并将它们原原本本地留传给下一代,这是生活在今天的我们所面临的一个重大职责。

世界遗产的意义

截至2002年止,已经有包括中国在内的175个国家和地区签署了《世界遗产公约》。签订该条约意味着向国际社会宣布:签约国将致力于保护本国的具有普遍价值的遗产,以把它们留传给下一代。世界遗产不只属于遗产所在国一个国家,而应该将其视为全人类共同的遗产加以保护。为此,国际社会约定,将对每一个致力于保护本国遗产的国家给予援助,并相互负有责任和义务。

为有效开展这项活动,联合国教科文组织成立了世界遗产委员会,委员从签约国中产生,他们是来自21个国家的专家,负责编制《世界遗产名录》。从各签约国推荐上来的候补遗产项目先由该委员会进行研究、反复推敲,然后决定是否将其列入《世界遗产名录》。委员会还需对新列入的遗产项目分别做出评价报告书。

委员会在对候补遗产项目进行研究、评价时,文化遗产方面委托国际古迹遗址理事会(ICOMOS)或国际文物保护与修复研究中心(ICCRROM),自然遗产方面委托国际自然与自然资源保护联盟(IUCN)等国际性的非政府组织进行调查。此外,委员会还负责对世界遗产基金进行管理(该基金主要来源于各签约国分担的款项和各国政府自发筹措来的资金),同时还负责对签约国提出的援助要求决定如何运用基金进行技术援助或财政援助等事宜。

遗产的列入标准

截至2003年止,共有129个国家和地区的754处遗产项目列入《世界遗产名录》。其中,文化遗产582处,自然遗产149处,兼含文化、自

然两要素的综合遗产 23 处,全部都是具有突出价值的典型范例。对于能否列入《世界遗产名录》,有关方面业已规定了一定的标准,候选项目必须符合这些标准中 1 条以上的条件。列入标准涉及多个方面,具体内容如下所述。

· 文化遗产的列入标准

- ① 能够展示人类创造性资质的杰作;
- ② 超越特定时代,给予建筑、纪念性艺术或者是城市规划及景观等的发展以重要影响的遗产;
- ③ 能够成为现存的或者是业已消失了的的文化传统或文明的独特证据的遗产;
- ④ 展示某种风格的建筑物或者展示人类历史上重要发展阶段的景观的代表性遗产;
- ⑤ 代表单一或者是多元文化的传统村落,土地利用方面的突出例子;
- ⑥ 与极具普遍意义的重要性的事件相关的或者与现存的传统、思想、信仰、艺术和文学创造直接或明显相关的遗产。

· 自然遗产的列入标准

- ① 展现地球历史各主要阶段的典型范例,例如有关生命的记录,在地貌形成等主要地质学方面的演变进程中,具有地貌学、自然地理学特色的遗产;
- ② 在陆地、淡水水域、海洋生态系统以及动植物生态系统进化发展方面代表生态学和生物学进程的典型范例;
- ③ 卓越的自然现象,以及具有非凡的自然美和具有审美价值的遗产;
- ④ 从科学和保护的观点出发,在世界上具有很高价值的、濒临灭绝危险的物种,对于保护处在野生状态下的生物多样性来说十分重要的自然栖息地。

濒临毁灭的危机

此外,在已被列入《世界遗产名录》内的项目中,也有像柬埔寨的吴哥窟那样正面临严重危

机、需要采取紧急保护措施的遗产,它们被列入了《濒危世界遗产名录》。

威胁人类遗产留传的原因不胜枚举。对文化遗产来说,自然灾害就是其中的一条。因地震、火山喷发、洪水等因素而濒临危机的文化遗产不计其数。这些灾害难以避免,为防止遗产进一步遭致毁灭,我们必须加强修复工作。然而近些年来不断增加的诸多威胁性因素,多是人类自身行为造成的,而又是可以防止的。

举例来说,各地发生的战争恐怕就是其中之一。由于战争的毁灭性行为,使得迄今为止好不容易构筑起来的文化遗产很容易从根本上遭到破坏。列入《世界遗产名录》的克罗地亚的杜布罗夫尼克市,由于内战的激烈炮击而蒙受了非常严重的创伤。在雅典卫城、罗马遗址等地区,由于酸雨对大理石造成腐蚀作用,从而加速了该地区遗产的毁坏进程。

自然遗产的破坏程度也同文化遗产一样在不断加深。除了前面列举的原因之外,还有由于地球变暖造成的水位上升、工业生产产生的化学物质及其他因素对海洋造成的污染,等等。这些因素甚至会导致生态系统发生变化,并且已经给珊瑚、鱼类等的生存带来很大的影响。此外,大肆开采林木造成热带雨林的减少,过于开垦耕地和过度放牧而导致地球沙漠化进程的加快等,也是亟待解决的问题。固有的森林消失了,野生生物物种甚至有灭绝的可能性。特别是在东南亚、非洲、拉丁美洲的热带地区,野生生物在明显减少。

这些与自然危机相关的原因,不用说都是人类自身行为的结果。只要我们进行些许合作,只要我们付出一点努力,这些因素都可以在相当大的程度上减轻。不过,我们的行动不应该仅仅停留在保护已列入《世界遗产名录》的世界遗产上,而是应当为保存和保护祖先们所创造的所有的文化和文化遗产而作出进一步的努力,并且为了使地球给予我们的丰饶的自然环境不致遭到毁灭性的破坏而奋斗。这是我们为保护现在和未来所面临的当务之急!

目 录

人类的瑰宝——世界遗产	2
收录遗产地图	6
凡例	8
◎ 埃塞俄比亚	
阿克苏姆古都遗址	10
瑟门国家公园	20
法西尔盖比和贡德尔遗址	30
拉利贝拉岩石教堂群	40
阿瓦什河下游流域	52
蒂亚石碑群	58
奥莫河下游流域	64
◎ 喀麦隆	
贾河自然保护区	70
◎ 中非	
马诺沃-贡达、圣弗洛里斯国家公园	78
◎ 刚果(金)	
加兰巴国家公园	86
维龙加国家公园	94
萨隆加国家公园	102
卡胡齐-比埃加国家公园	110
◎ 乌干达	
鲁文佐里山国家公园	116
布温迪国家公园	126

Proyecto creado y realizado por Plaza & Janés Editores,
S. A., Barcelona; Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart;
UNESCO, París; con la colaboración de Kodansha,
Tokyo.

©Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona

©Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart

©UNESCO, París

©Para las lenguas del sudeste asiático : Kodansha, Ltd.

◎ 坦桑尼亚

塞伦盖蒂国家公园	134
恩戈罗恩戈罗自然保护区	150
乞力马扎罗国家公园	160
塞卢斯动物保护区	172
基卢瓦基西瓦尼和松戈姆纳拉遗址	178

◎ 马拉维

马拉维湖国家公园	188
----------	-----

◎ 赞比亚 / 津巴布韦

莫西奥图尼亚瀑布（维多利亚瀑布）	196
------------------	-----

◎ 津巴布韦

马纳普尔斯国家公园、萨皮和切沃雷自然保护区	208
卡米遗址	218
大津巴布韦遗址	224

◎ 莫桑比克

莫桑比克岛	230
-------	-----

◎ 马达加斯加

钦基贝马拉哈自然保护区	242
-------------	-----

◎ 塞舌尔

阿尔达布拉环礁	256
马伊谷地自然保护区	266

专栏

犹太的狮子	19
埃塞俄比亚的基督教	51
阿瓦什河中游流域的新发现	57
种子保护与经济增长	77
《圣经》记载过的巨大河马	101
可爱的森林巨人——高原大猩猩	133
象即将灭绝吗	149
东非沿岸的阿拉伯都市	187
衰落的“火热非洲的心脏”	195
探险家利文斯通	207
采用新型炉子以保护森林	255
海龟保护	264



世界遗产公约标志（© UNESCO 1978）
这一标志象征着文化与自然的相互依存关系。中央的正方形代表文化，外围的圆圈代表大自然，两者关系密不可分。整个标志呈圆形，象征全世界，同时也象征着保护。

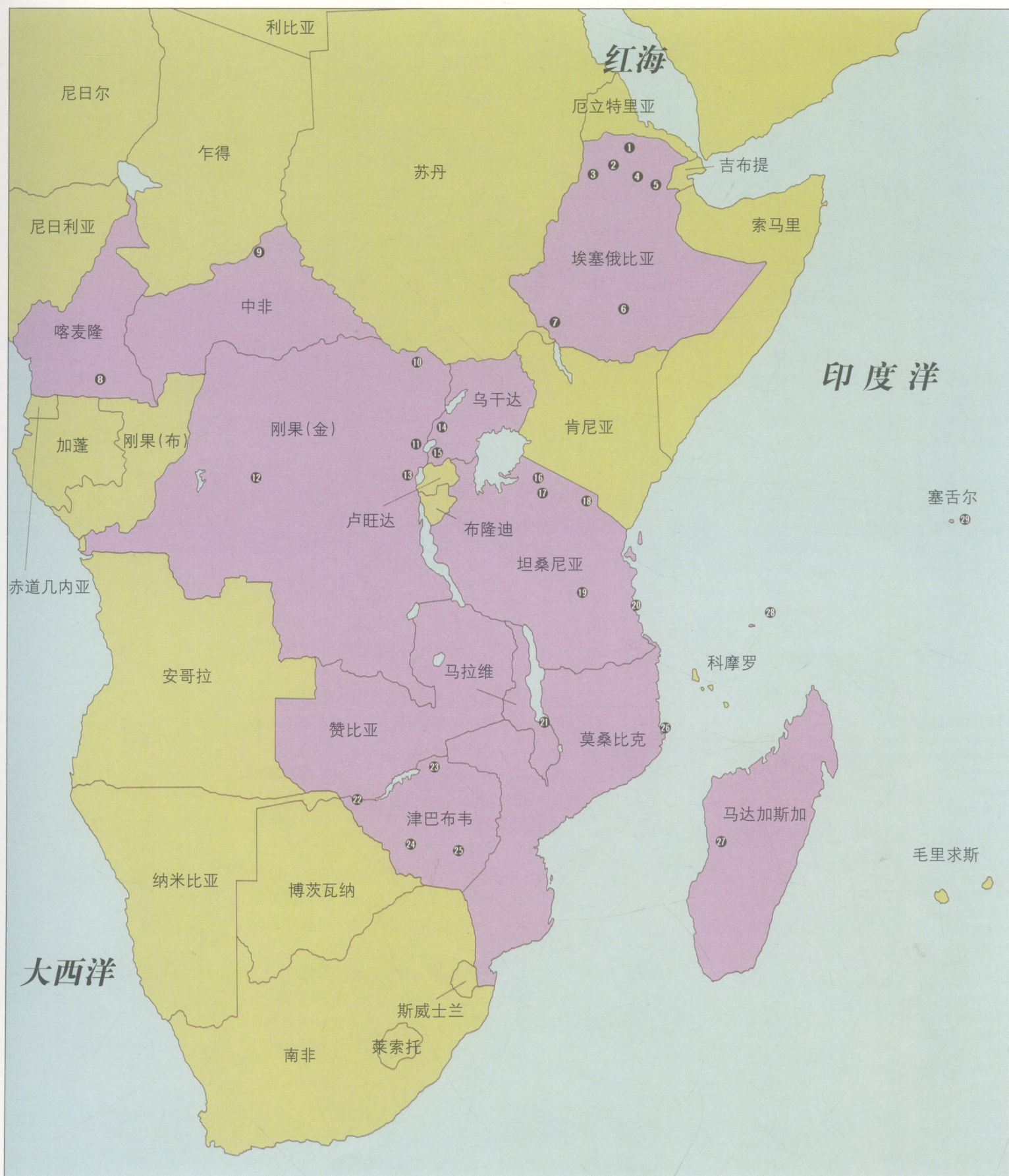
收录遗产地图

第 12 卷收录国:埃塞俄比亚、喀麦隆、中非、刚果(金)、乌干达、坦桑尼亚、马拉维、赞比亚、津巴布韦、莫桑比克、马达加斯加、塞舌尔



收录遗产

①阿克苏姆古都遗址.....	10	②④马纳普尔斯国家公园、萨皮和切沃雷自然保护区.....	208
②瑟门国家公园.....	20	②④卡米遗址.....	218
③法西尔盖比和贡德尔遗址.....	30	②⑤大津巴布韦遗址.....	224
④拉利贝拉岩石教堂群.....	40	②⑥莫桑比克岛.....	230
⑤阿瓦什河下游流域.....	52	②⑦钦基贝马拉哈自然保护区.....	242
⑥蒂亚石碑群.....	58	②⑧阿尔达布拉环礁.....	256
⑦奥莫河下游流域.....	64	②⑨马伊谷地自然保护区.....	266
⑧贾河自然保护区.....	70		
⑨马诺沃-贡达、圣弗洛里斯国家公园.....	78		
⑩加兰巴国家公园.....	86		
⑪维龙加国家公园.....	94		
⑫萨隆加国家公园.....	102		
⑬卡胡齐-比埃加国家公园.....	110		
⑭鲁文佐里山国家公园.....	116		
⑮布温迪国家公园.....	126		
⑯塞伦盖蒂国家公园.....	134		
⑰恩戈罗恩戈罗自然保护区.....	150		
⑱乞力马扎罗国家公园.....	160		
⑲塞卢斯动物保护区.....	172		
⑳基卢瓦基西瓦尼和松戈姆纳拉遗址.....	178		
㉑马拉维湖国家公园.....	188		
㉒莫西奥图尼亚瀑布(维多利亚瀑布).....	196		





编纂

联合国教科文组织世界遗产中心

译文主审

赵华敏 许耀明

译文执行主审

张 晓 王艳丽 马晓光
白 燕 赵艳芬 高秀芹

翻译委员会

(以姓氏笔画为序)

于荣胜 王家柏 王彩琴
任其愉 刘笑非 李志坚
李奇楠 陈秀凤 但继红
杜 菁 肖 媛 范晓萍
范 菲 徐 虹 郭胜华
高 颖 常俊池 韩玉萍
潘 钧 魏 萍

本卷主译

范 菲 但继红 任其愉

责任编辑

陈 祥 李 勇

美术编辑

彭宏宇 杜晓燕

责任校对

崔念华

责任印制

李晓莉

编辑统筹

李 勇

营销策划及推广

李 勇 范 峰 胡宜峰

凡 例

1. 本书是由联合国教科文组织、西班牙普拉萨与哈内斯出版社 (Plaza & Janés)、德国斯图加特出版社 (Verlagshaus Stuttgart) 和日本讲谈社4家合作出版的。本书根据日文原版翻译。
2. 本卷收录了1995年11月以前被列入《世界遗产名录》中的埃塞俄比亚、喀麦隆、中非、刚果(金)、乌干达、坦桑尼亚、马拉维、赞比亚、津巴布韦、莫桑比克、马达加斯加、塞舌尔等12个国家的29处遗产。本卷中地图系原文插图。
3. 本卷遗产按国别依照上述顺序登载。同一国家内的登载顺序,原则上依地图由北向南,纬度相同的情况下由西向东。
4. 遗产的名称原则上依据《世界遗产名录》上的登录名,个别的进行了简化和统一。
5. 各遗产首页的简介中,“列入年份及标准”后带圆圈的数字,是指该遗产与前言《人类的瑰宝——世界遗产》中介绍的文化遗产和自然遗产的列入标准相符合的款项。
6. 在奇数页的书眉线上,标注了该页所介绍的遗产名称,以及它的属性标志:●是自然遗产,◆是文化遗产,●◆是综合遗产。
7. 外国人名翻译,原则上根据新华社译名室编辑的《世界人名翻译大辞典》译写并统一;也有少数采取“名从主人、约定俗成”,各学科中已有定译的人名“名从主科、遵从定译”,数名通用时从众等原则。该书未收入的则使用了音译。
8. 外国地名根据中国地名委员会审定的《世界地名录》统一。该书未收入的地名,根据通用的译名表译出。
9. 学术专名、作品名和机构团体名,参照专业工具书、《中国大百科全书》以及通用译名统一。
10. 技术名词以全国科学技术名词审定委员会及各学科有关部门审定公布的为准,尚未统一的从习惯。

PHOTO CREDITS

Actividades y Servicios fotográficos = AISA

BIOFOTOS

BIOS

B. Klingwall

B. Ryan-A.B.P.L.

G. Cubitt

G. de Moussac

Heather Angel

IMAGES OF AFRICA

J. Chavaillon

K. Paysan

M. Brooke

M. Colyn

NATIONAL SCIENCE PHOTOS

NATURAL SCIENCE PHOTOS

NATURE PRESS

PANDA PHOTO

PPS

SCIENCE PHOTO LIBRARY

SWAN

TRIP

WWF

オアシス

野町和嘉

WORLD HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产

12

中部非洲·南部非洲

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

阿克苏姆古都遗址



国名:埃塞俄比亚

所在地:埃塞俄比亚北部,提格雷区

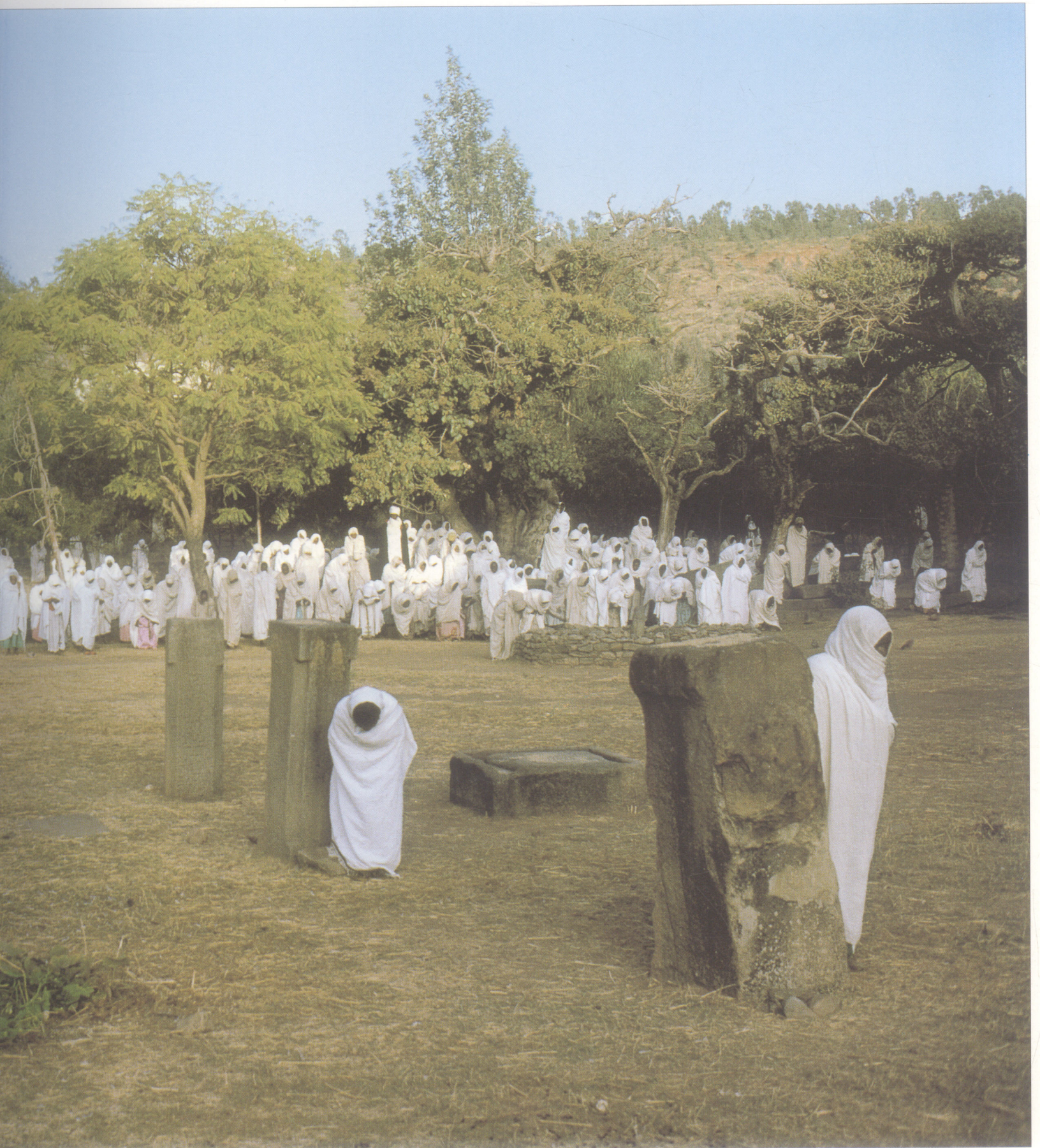
塔纳湖东北约 240 千米

列入年份及标准:1980 年文化遗产(①④)

阿克苏姆王国位于埃塞俄比亚北部,于1世纪成为独立国家,此后,以强权扩展了红海贸易,4世纪中叶达到繁荣的鼎盛期。但是,这个定基督教为国教的王国,渐渐被伊斯兰教诸国包围,通向红海的出口被堵塞,10世纪时从衰退走向消亡。今天,阿克苏姆的往日繁华已不复存在,但在被称为“圣都”及“埃塞俄比亚的城市之母”的王国首都阿克苏姆,至今仍残留着近 130 根巨大石柱及一部分王都宫室的壮观遗址。其中一部分石柱,耸立在阿拉伯半岛南部,与塔形宫室相似。

埃塞俄比亚的基督教堂供奉圣母马利亚的盛大仪式特别多。每逢这样的日子,阿克苏姆的古遗址也会聚集大批的信徒。







遗留在阿克苏姆的最大也是最壮观的石柱。这些花岗岩石柱，已于几世纪前倒塌，横卧在地上。

埃塞俄比亚最古老的城市

被废弃的阿克苏姆王国往日王都宫室残留下那些与古代埃及的方尖塔相似的巨大石柱相继倒塌，呈现出一片凄凉景象。1905年，经过数周艰难旅程，终于抵达此地的德国“阿克苏姆考察团”的考古学者们，看到已完全被毁坏的古都时，只能黯然悲叹。当年，作为将势力扩展到阿拉伯半岛西南部的王国，以及作为红海贸易的中心而繁荣一世的这座埃塞俄比亚最古老的都市，可以与罗马、拜占庭、巴比伦等帝国的古代都市相匹敌，如今，除了废墟，一切已荡然无存了。

但是，在这之前仅仅半个世纪，德意志旅行家提奥德尔·冯·霍依格林还这样记载过阿克苏姆：“风景惊人地美丽，松树、莴苣树及巨大的无花果树所形成的茂密丛林中，城墙环绕，方形尖塔巍然耸立，可以瞥见锯齿状城墙与礼拜堂。屋顶上爬满藤蔓，庭院所到之处尽是茂密的葡萄园架。”而此后，考察团的报告却这样记载：“美……跨向了终点。”描述的完全是另一幅景象。现代社会在发展的同时，却不得不付出如此沉重的代价。考察团在

此地用了近4年时间进行了调查。

追溯公元前的遗迹

阿克苏姆在1世纪时不但已经完全成为由闪米特语族建立的阿克苏姆王国的中心，而且成为被称为“阿克苏姆文化”的一大文化发祥地。在城内外残留下的一些遗迹中，除了浮雕及一连串中楣装饰、小像残片外，还发现了各种铭文。大部分公元前的文物都发现于阿克苏姆首都至红海沿岸的阿特利斯港沿线。

传说阿克苏姆的起源，可以追溯到公元前10世纪以色列所罗门王在耶路撒冷建成圣殿的时期。这位所罗门王与阿拉伯半岛西南部（今也门）的示巴的女王所生之子孟尼利克，因获得藏于塔纳湖中岛上的犹太的神圣“约柜”而掌握了权力，成为埃塞俄比亚的首任国王。这个“约柜”被认为存放着刻有摩西在埃及西奈山中由上帝所授的十诫石板。“约柜”后被运往阿克苏姆，王都亦因此成为“圣都”。

阿克苏姆至今仍被称为“圣都”，因为存放着



在当初的位置，至今竖立着巨大的石柱。它高达23米，看上去像座塔。



被认为是示巴女王宫殿遗址一部分的用坚石建造的基台和墙。据推测，主体部分与其他阿克苏姆王宫一样，采用木材和石板建成。

石板的那个“约柜”仍被人们保管在城市的某条街中。4世纪，埃扎纳国王改奉基督教，这是国政上的重要决断。从那以后，阿克苏姆王都迎来了新的繁荣时代。即使王都迁至拉利贝拉后，这里作为宗教中心城市地位也并未改变，历代国王的加冕仪式仍在此地举行。

残留在阿克苏姆的往日荣华

德意志考察队在阿克苏姆挖掘出可以追溯到传说时代的阿姆达·米凯尔和铁库拉·马亚姆王宫，以及可以窥见示巴女王宫殿一斑的基础部分。在重建这座古代建筑之际，阿克苏姆的石匠们首先在这块因屡遭热带地区特有的狂风暴雨而弱化的土地上，用坚硬的石块砌筑了基台。接着，在此之上按照阿姆达·米凯尔宫殿昔日的样子，建起了重叠木结构的宫殿。其中一部分还采用了石板及

镶嵌方法。部分墙壁依靠伸出外侧的巨大石柱支撑，上面刻着几何形图案作点缀。现在在阿克苏姆可以看到的巨大石柱，即是宫殿被毁坏后残留下来的这类石柱。

以木材和石头为原材料的建筑属于古代埃塞俄比亚采用的典型建筑形式。这种方法从埃塞俄比亚基督教堂的早期建筑开始沿用至今。实际上，这种建筑存在着容易崩坏、倒塌的缺点。它们虽属于埃塞俄比亚特有建筑形式，其实却兼备了远离此地的美索不达米亚地区的建筑风格。

铁库拉·马亚姆王宫由边长80米和120米的复杂结构组成。在这里，可以看到中央道路两边有一些相连的正方形小区划空间。作为大梁的大柱横架在基础部分的圆柱及层层重叠的梯形土台之上，顶部也采用了同样的建筑方法。中央部分为宫殿，除了“会客厅”之外还另设有妇人室和卫生间。

在这座古代王都遗址上挖掘出了建筑物地基及



城墙的一部分，但从中已无法辨识当初的建筑结构。尽管这样，根据调查，还是确定了共达40处之多的古代皇帝宝座的位置。其间刻有的希腊语、示巴的古代文字，以及曾作为阿克苏姆语的盖拉语铭文，受到考古学家的重视。

月神标志

在阿克苏姆还残存着130多根与多层高塔相似的巨大石柱。它们被认为是1世纪到4世纪间的建筑遗迹，如今成为阿克苏姆的重要文化遗产。用花岗岩制成的部分石柱，顶部装饰着刻有古代示巴月神像的半月形石板，其雕刻技艺精湛洗练。这种月神标志在阿克苏姆的其他石雕及硬币上也有发现。

最引人注目的是，石柱上刻有的图案是运用数学中的正确比率算出的。它们带有与中世纪阿拉伯

半岛南部的阶梯式塔形住居极其相似的特征，与今天也门的哈德拉毛地区及亚丁湾沿岸看到的建筑相似。从中可以了解到，曾经繁荣一时的也门示巴王国文化是怎样伴随示巴闪米特语系各族的迁移、渡过红海、最早被带到对岸的埃塞俄比亚、对当地早期文化的形成产生了巨大影响的历史。

残存于阿克苏姆的石柱与比它更悠久的埃及方尖塔之间的不同之处，在于阿克苏姆的石柱上没有刻铭文。阿克苏姆最大的石柱高达33米，德国考察队在极不起眼儿的杂草丛中，发现了横卧其中的、已经崩塌的这根石柱。

这座往昔的“超高层建筑”，越往顶部越狭窄，中央部分凹陷，上面的雕刻与窗形图案、窗扇形状的凹痕等仅仅是雕上去的装饰。遗留在阿克苏姆原地的石柱仅有一根，此石柱高达23米，地基伸入地下3米之深。石柱由一层层的窗户、窗扇图案组成，顶部亦装饰有半月形标志。墨索里尼时代，意

在阿克苏姆城边建造的麦·歇穆蓄水池，当地的人们称之为“示巴女王的浴池”。它曾被用来灌溉农田。



在麦·歇穆附近，发现了死于542年的卡勒布王之墓。在用石块砌成的墓室中残留着石棺。



位于阿克苏姆西面库迪其的荒野石柱。这些石柱到底是干什么用的，至今难以定论，也许仅仅是墓地的标志。